



*МЕЖДУНАРОДНАЯ  
КОНВЕНЦИЯ  
О ЛИКВИДАЦИИ  
ВСЕХ ФОРМ  
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.  
GENERAL

CERD/C/SR.1643  
6 January 2005

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Шестьдесят пятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1643-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в понедельник,  
2 августа 2004 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н ЮТСИС

СОДЕРЖАНИЕ

ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

ВЫСТУПЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

## ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет шестьдесят пятую сессию Комитета по ликвидации расовой дискриминации открытой.

## ВЫСТУПЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

2. Г-жа АРБУР (Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по правам человека) говорит, что, будучи лишь недавно назначена на пост Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека, она хотела бы вновь подтвердить то, что постоянно заявляли ее предшественники, а именно: договорные органы являются главной опорой системы Организации Объединенных Наций по защите прав человека. Осуществление основных договоров в области прав человека, включая Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации, имеет решающее значение для претворения в жизнь всеобщего стремления к миру, справедливости, развитию, равенству и социальному прогрессу, а также для сохранения и укрепления законности.

3. Дискриминация - одно из главных препятствий для соблюдения принципов господства права. На протяжении четырех лет работы в качестве обвинителя в международных уголовных трибуналах по бывшей Югославии и Руанде она занималась ликвидацией последствий для тысяч людей - женщин и мужчин, детей и стариков - в результате конфликтов, источниками которых были характерные черты дискриминации. Борьба против расовой дискриминации и поощрение равенства направлена на устранение коренных причин таких конфликтов.

4. Она с удовлетворением отмечает, что Комитет, когда он сталкивается с неотложными случаями расовой дискриминации, имеет возможность принимать меры раннего предупреждения или инициировать процедуры незамедлительных действий. Однако работа Комитета имеет решающее значение не только для стран, сталкивающихся с особо серьезными ситуациями, но также для всех других стран, ибо ни одна страна не может заявить, что она свободна от расизма и расовой дискриминации, и все должны оставаться бдительными и продолжать бороться против расизма, включая расизм в его наиболее коварных формах. Комитет помогает странам выполнять эту задачу путем ведения с ними диалога при рассмотрении их периодических докладов, и его рекомендации являются для них полезными инструментами.

5. Стандарты в области основных прав человека применяются ко всем людям. В этой связи она с большим интересом отмечает тематическую дискуссию по вопросу о расовой дискриминации неграждан, состоявшуюся на предыдущей сессии Комитета, и усилия Комитета, направленные на разработку новой общей рекомендации по этой проблеме. Хотелось бы надеяться, что ее текст будет согласован и опубликован уже на текущей сессии. Ксенофобия, которой подвергаются неграждане, особенно мигранты, беженцы и лица, ищущие убежища, является формой современного расизма, вызывающей наибольшее беспокойство, и работа Комитета в этой области имеет очень важное значение.

6. На шестидесятой сессии Комитет принял заявление, в котором была подчеркнута обязанность государств обеспечивать, чтобы меры, принимаемые в борьбе против терроризма, не предусматривали проведение дискриминации и не приводили к дискриминации по признакам расы, цвета кожи или родового, национального или этнического происхождения. Кроме того, в заключительных замечаниях Комитет рекомендовал государствам-участникам уравнивать свои интересы в области национальной безопасности с защитой прав человека и своими международными правовыми обязательствами. Усилия Комитета в этом отношении являются ключевым дополнением к деятельности Комитета Совета Безопасности, учрежденного резолюцией 1373 (2001). Она надеется, что недавнее совместное совещание председателей договорных органов и обладателей мандатов, касающихся специальных процедур, посвященное контртеррористическим мерам и воздействию, которое они оказывают на соблюдение прав человека и законности, приведет к дальнейшему и более тесному сотрудничеству между этими двумя видами механизмов, существующих в этой области.

7. Что касается процедур представления докладов, то она с удовлетворением отмечает, что участники третьего межкомитетского заседания, состоявшегося 21-22 июня 2004 года, рассмотрели первый проект руководящих принципов для подготовки основного документа и что член Комитета по правам ребенка Камель Филали был назначен докладчиком по этому вопросу. Ее Управление продолжит работу над проектом руководящих принципов в рамках подготовки четвертого межкомитетского заседания и намеревается представить новые предложения. Она надеется, что обсуждение членами Комитета проекта руководящих принципов будет проходить в открытом и конструктивном духе. Она рада сообщить Комитету, что Тимор-Лешти выразил намерение представить общий основной документ и доклады по конкретным договорам.

8. Переходя к вопросу о программе работы сессии, она говорит, что она приветствует предстоящее совместное совещание Комитета и Комиссии международного права по

вопросу об оговорках к договорам в области прав человека и что она придает этому вопросу большое значение. Что касается методов работы Комитета, то она полностью поддерживает решение Комитета назначить докладчика по вопросу о выполнении заключительных замечаний и заверила, что ее Управление окажет помощь в развитии этого почина.

9. Она будет с особым интересом следить за развитием прецедентного права договорных органов в области прав человека. В этой связи она отмечает, что лишь 45 из 169 государств - участников Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации сделали заявление, предусмотренное в статье 14. Она надеется, что их число возрастет и что это позволит Комитету развить свое прецедентное право, относящееся к сфере толкования положений Конвенции. По ее мнению, необходимо также повысить доступность и публичность рекомендаций и юриспруденции договорных органов. Жаль, что о них по-прежнему не знает не только широкая общественность, но и огромное большинство юристов, в том числе многие юристы-правозащитники. Наконец, она повторяет, что полностью поддерживает работу Комитета.

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит Верховного комиссара за выступление и освещение некоторых весьма сложных вопросов, которые Комитет будет рассматривать на текущей сессии. Он предлагает членам Комитета задать Верховному комиссару вопросы.

11. Г-н ШАХИ спрашивает, были ли приняты какие-либо мероприятия в развитие Стокгольмского международного форума "Предотвращение геноцида: угроза и обязанности", явившегося первым событием такого рода после принятия, более чем за 50 лет до него, Международной конвенции о пресечении преступления апартеида и наказании за него. В этой связи он напоминает, что на предыдущей сессии Комитета заместитель Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека подчеркнул необходимость дальнейших мер по предупреждению геноцида.

12. Г-н АБУЛ-НАСР, отмечая рост в последнее время дискриминации по признаку религии, спрашивает, почему Верховный комиссар никак не упомянула в своем выступлении об этом явлении.

13. Г-н КЪЕРУМ высоко оценивает работу сотрудников Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека, благодаря которой Комитет может эффективно функционировать. Он приветствует поддержку Верховным комиссаром решения Комитета назначить докладчика по вопросу о выполнении заключительных замечаний. Необходимо также расширить сотрудничество с неправительственными организациями (НПО) и национальными правозащитными

учреждениями, и он с удовольствием ожидает совместного изучения с ней этого вопроса в будущем.

14. Г-н АМИР говорит, что он будет приветствовать любые предложения, которые, возможно, имеются у Верховного комиссара в отношении облегчения участия представителей договорных органов в конференциях по правам человека, проводимых вне рамок Организации Объединенных Наций. Присутствие этих представителей на таких форумах способствовало бы повышению информированности о международных договорах в области прав человека и о работе договорных органов, а их опыт оказался бы очень полезным участникам таких конференций.

15. Г-н ПИЛЛАИ замечает, что, хотя реформа процедур представления докладов государствами-участниками имеет важное значение, необходимо также пересмотреть и усовершенствовать процедуру рассмотрения Генеральной Ассамблеей докладов самих договорных органов.

16. Г-н ХЕРНДЛЬ говорит, что договорные органы как независимые субъекты являются уникальным элементом организационной структуры Организации Объединенных Наций и как таковые заслуживают особого внимания. Хотя Комитет был учрежден первым из всех договорных органов, он, как и все активные учреждения, постоянно находится в процессе развития. Хотелось бы надеяться, что Комитет сможет по-прежнему рассчитывать при этом на поддержку Верховного комиссара.

17. Г-жа АРБУР (Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по правам человека) говорит, что она хотела бы присоединиться к выражению благодарности ее сотрудникам. Что касается инициативных мер, направленных на предупреждение геноцида, то она с удовольствием ожидает совместной работы со Специальным советником по предупреждению геноцида, назначенным Генеральным секретарем в июле. Она не упомянула в своем выступлении о дискриминации по признаку религии потому, что этот вопрос не входит прямо в круг ведения Комитета. Однако в ее намерения не входило преуменьшить значение этой формы дискриминации, и она осознает ее связи с расовой дискриминацией. Под дискриминацией по признаку религии часто скрываются другие формы дискриминации. Религиозная практика весьма важна для реализации человеческого духа, и поэтому свобода религии заслуживает должной защиты. Она изучит вопрос о том, как можно облегчить представителям договорных органов в области прав человека участие в конференциях, проводимых вне рамок Организации Объединенных Наций. Она приняла к сведению озабоченность, высказанную в связи с рассмотрением Генеральной Ассамблеей докладов договорных органов, а также желание сделать их более доступными для ознакомления.

18. Ей было полезно услышать мнения членов Комитета, и она довольна, что и ей предоставилась возможность высказать свое мнение. Она будет с удовольствием следить за ходом текущей сессии.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что поощрение и защита прав человека - это общее дело. Он приветствует приверженность Верховного комиссара этой работе и заверяет, что Комитет будет оказывать ей помощь в выполнении ее сложной задачи.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ (Пункт 1 предварительной повестки дня)  
(CERD/C/477)

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает благодарность г-же Изе-Чаррин за постоянную поддержку, оказываемую работе Комитета, и предлагает Комитету прокомментировать предварительную повестку дня шестьдесят пятой сессии (CERD/C/477).

21. Г-н де ГУТТ отмечает, что Комиссия международного права (КМП) рекомендовала Комитету сформулировать общую рекомендацию по расизму в системе отправления правосудия. КМП представит проект документа, содержащий перечень вопросов по этой проблеме. Он интересуется, имеется ли возможность провести первую дискуссию по этому вопросу в ходе текущей сессии.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Бюро обсудит эту возможность.

23. Г-н ПИЛЛАИ просит объяснить, чем вызвано несоответствие между программой работы (CERD/C/65/Misc.2) и предварительной повесткой дня (CERD/C/477) в том, что касается перечня стран, положение в которых должно быть предметом рассмотрения.

24. Г-жа ПРУВЕ (секретарь Комитета) говорит, что со времени проведения предыдущей сессии Комитета доклады представили ряд стран; обновленный перечень стран, положение в которых должно быть предметом рассмотрения, содержится в программе работы.

25. Г-н АБУЛ-НАСР спрашивает, почему проект общей рекомендации о дискриминации неграждан был распространен среди членов Комитета на различных языках. Он не считает, что проверка правильности перевода входит в обязанности Комитета. Он желает знать, какой языковой вариант будет выбран за основу в случае обнаружения несоответствий между различными вариантами.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в прошлом Комитет выражал озабоченность в связи с переводом некоторых терминов. Документ, о котором идет речь в данном случае, был подготовлен на английском языке, и для принятия будет представлен именно этот языковой вариант. Одновременно с этим членам Комитета предлагается высказать замечания относительно наиболее правильного перевода некоторых терминов на их языки. Этот подход был выбран по просьбе Комитета.
27. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС предлагает провести закрытое совещание для общего обсуждения некоторых используемых Комитетом терминов, таких, как "культурное многообразие".
28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с тем, что общий консенсус в отношении терминологии облегчит рассмотрение докладов по странам и составление документов Комитета. Бюро постарается запланировать проведение такого совещания.
29. Г-н де ГУТТ интересуется, может ли Бюро составить окончательный перечень стран, которые просили отложить рассмотрение их докладов, особенно стран, положение в которых должно быть предметом рассмотрения.
30. Г-жа ПРУВЕ (секретарь Комитета) говорит, что перечень стран, положение в которых должно быть предметом рассмотрения, был обновлен. Барбадос и Замбия представили недавно свои доклады. Мозамбик, Мексика и Сент-Люсия просили отложить рассмотрение их докладов в рамках процедуры проведения обзоров.
31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает сотруднику Управления Верховного комиссара г-же Изе-Чаррин прокомментировать предстоящее совещание по вопросу о выполнении заключительных замечаний Комитета.
32. Г-жа ИЗЕ-ЧАРРИН (Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека) сообщает Комитету, что Египет согласился принять первое рабочее совещание по результатам выполнения заключительных замечаний Комитета. Это рабочее совещание будет проведено в сотрудничестве с Комитетом по ликвидации дискриминации в отношении женщин.
33. Среди других мероприятий в этой области можно назвать практикум в Кито по вопросу о выполнении заключительных замечаний Комитета по правам человека, проведенный в августе 2002 года, и рабочее совещание по выполнению заключительных замечаний Комитета по правам ребенка, проведенное в декабре 2003 года в Дамаске. Основными целями этих рабочих совещаний являются выявление препятствий на пути

выполнения заключительных замечаний договорных органов и разработка стратегий их устранения.

Заседание прерывается в 11 час. 15 мин. и возобновляется в 12 час. 30 мин.

34. Повестка дня утверждается.

#### ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (Пункт 2 повестки дня)

35. Г-н КБЕРУМ спрашивает, планирует ли Бюро включить в повестку дня, как это предлагалось ранее, тематическую дискуссию по геноциду и обсуждение вопроса о культурном многообразии. Будет целесообразно предварительно уведомить членов Комитета о включении этих вопросов в повестку дня, чтобы предоставить им достаточное время для подготовки.

36. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС указывает, что его предложение касалось общего обсуждения вопроса о культурном многообразии, а не дискуссии по этой теме. Такое обсуждение необходимо потому, что в зависимости от выступающего в термин "культурное многообразие" вкладывается разный смысл. Комитету следует либо занять общую позицию в отношении понимания им этого термина, либо сделать заявление относительно различных значений, присваиваемых этому термину.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с тем, что определение культурного многообразия является важной темой, требующей разъяснения и консенсуса, чтобы облегчить рассмотрение Комитетом докладов государств-участников. Учитывая, что Генеральный секретарь назначил недавно Специального советника по предупреждению геноцида, наступил подходящий момент для обсуждения этого вопроса. Он заверил Комитет, что Бюро постарается выделить необходимое время для обсуждения обоих вопросов на текущей сессии.

38. Г-н ТОРНБЕРРИ подчеркивает необходимость выбора Комитетом на текущей сессии темы для проведения тематической дискуссии на следующей сессии. Важно получить заблаговременно доступ ко всей соответствующей документации и обеспечить участие в работе совещания разнообразных НПО и прочих заинтересованных групп.

39. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС повторяет, что Комитету необходимо прийти к общему пониманию различных вопросов, чтобы избежать вынесения непоследовательных рекомендаций государствам-участникам.

40. Г-н АМИР интересуется, какой подход будет выбран в вопросе об оговорках на совещании с КМП.
41. Г-н ПИЛЛАИ спрашивает, каким образом в обсуждения, которые будут проводиться с КМП, будет включен документ CERD/C/65/Misc.16, содержащий информацию о различных оговорках и заявлениях, делаемых государствами - участниками Конвенции.
42. Г-н СИСИЛИАНОС говорит, что для стимулирования дискуссии он может представить краткий анализ этого документа на пленарном обсуждении вопроса об оговорках. Комитет может также рассмотреть письмо, которое он 18 месяцев назад послал КМП и в котором излагается его первоначальная позиция по вопросу об оговорках. Как только нынешняя позиция Комитета будет согласована, г-н Торнберри сможет сообщить ее, в качестве докладчика, КМП. Документ CERD/C/65/Misc.16 может быть распространен среди членов КМП, чтобы способствовать вкладу Комитета в работу КМП в области оговорок.
43. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС предлагает распространить первоначальный документ, подготовленный членами Комитета по вопросу об оговорках, на пленарном заседании, так как он послужил отправной точкой текущей дискуссии.
44. Г-н АМИР спрашивает, на чем предлагается сосредоточить дискуссию с КМП.
45. Г-н СИСИЛИАНОС отвечает, что основной вопрос заключается в том, по-прежнему ли действительны и применимы к любому правовому документу, включая договоры по правам человека, положения об оговорках, содержащиеся в Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года (статья 19 и следующие). Согласно одной концепции эти положения применяются ко всем правовым документам, тогда как другие представители правозащитной мысли, включая Комитет по правам человека, считают, что некоторые положения договоров в области прав человека делают необходимым изменение положений Конвенции.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.